

Пятница, 2 марта 2007 года

I серия - № 27

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ОРГАН РЕСПУБЛИКИ АНГОЛА

Цена этого номера - Kz: 120,00

Вся корреспонденция, как официальная, так и касающаяся объявлений и подписок на <Национальный официальный журнал>, должна направляться в Национальную прессу - Е.Р., в Луанде, Почт.ящик 1306 - Адр. Телег.: <<Пресса>>	ПОДПИСКИ		Год	Цена каждой строки, опубликованной в <i>Официальном журнале</i> 1 и 2-й серии, в кванза (Kz): 75,00 и 3-й серии (Kz): 95,00, плюс соответствующий гербовый сбор, публикация 3-й серии предварительно оплачивается в Казначействе Национальной Прессы - Е.Р.
	Три серии	Kz: 400 275,00		
	A1.a серия	Kz: 236 250,00		
	A 2.a серия ...	Kz: 123 500,00		
	A 3.a серия ...	Kz: 95 700,00		

РЕЗЮМЕ

Национальная Ассамблея

Резолюция № 6/07:

Утверждает Картахенский протокол или Протоколпо биобезопасности.

Министерство финансов

Приказ № 204/07:

Назначает Розу де Хесус Суса Баптиста Президентом Наблюдательного совета Института страхового надзора.

Приказ № 205/07:

Срок полномочий Мигеля Вентуры Катрайо в Наблюдательном совете Института страхового надзора.

НАЦИОНАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Резолюция № 6/07

от 2 марта

Учитывая, что Республика Ангола является участником Конвенции о биоразнообразии, и что Конвенция в своих общих принципах выражает суверенное право государств разрабатывать свои собственные ресурсы при условии рационального природопользования;

Учитывая, что географическое положение Анголы придает ей высокий уровень эндемизма, обусловленного ее биологическим разнообразием и разнообразием экосистем;

Считая, что вышеуказанные преимущества полностью оправдывают участие Республики Ангола в указанной Международной конвенции и, следовательно, приведение ее внутреннего законодательства в соответствие с ней;

Соответственно, согласно объединенным положениям к) статьи 88(1) и статьи 92(6) Конституционных законов, Национальное Собрание издает следующее постановление:

1. Утверждает Картахенский протокол или Протоколпо биобезопасности.

2. Настоящая Резолюция вступает в силу с даты своего опубликования.

Рассмотрено и одобрено Национальной ассамблеей в Луанде 9 мая 2002 года.

Публикуется.

Председатель Национального собрания, *Роберто Антонио Виктор Франсиско де Альмейда*.

КАРТАХЕНСКИЙ ПРОТОКОЛ О БИОЛОГИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Стороны настоящего Протокола;

Являясь Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, далее именуемой <<Конвенция>>;

ссылаясь на статьи 19(3) и (4), 8(1g) и 17 Конвенции;

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции от 17 ноября 1995 года о разработке Протокола по биобезопасности, конкретно касающегося трансграничного перемещения любых живых измененных организмов в результате применения современной биотехнологии, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, и устанавливающего, в частности, адекватные процедуры получения предварительного обоснованного согласия;

Подтверждая осторожный подход, содержащийся в принципе 15 Декларации Рио-де-Жанейро по окружающей среде и развитию;

Осознавая стремительное распространение современной биотехнологии и растущую озабоченность общественности ее потенциальным воздействием на биологическое разнообразие, принимая также во внимание риски для здоровья человека;

Признавая, что современная биотехнология обладает огромным потенциалом для обеспечения благосостояния человека, если она разрабатывается и используется с надлежащими мерами безопасности для окружающей среды и здоровья человека;

Признавая также важнейшее значение для человечества центров происхождения и центров генетического разнообразия;

С учетом ограниченных возможностей многих стран, особенно развивающихся, справляться с природой и масштабами известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами;

Признавая, что для достижения устойчивого развития торговые и природоохранные соглашения должны быть взаимоподдерживающими;

Подчеркивая, что настоящий Протокол не должен толковаться как подразумевающий изменение прав и обязанностей Стороны в соответствии с любыми существующими международными соглашениями;

Понимая, что вышеупомянутые сочинения не имеют целью подчинить настоящий Протокол другим международным соглашениям.

Они согласовали следующие положения:

СТАТЬЯ 1.

(Цель)

В соответствии с осторожным подходом, изложенным в принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящего Протокола заключается в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, являющихся результатом современной биотехнологии, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, принимая также во внимание риски для здоровья человека, и уделяя особое внимание трансграничным перемещениям.

СТАТЬЯ 2.

(Общие положения)

1. Каждая Сторона принимает необходимые и надлежащие правовые, административные и другие меры для выполнения своих обязательств по настоящему Протоколу.

2. Стороны обеспечивают, чтобы разработка, обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение любых живых измененных организмов осуществлялись таким образом, чтобы предотвратить или уменьшить риски для биологического разнообразия, принимая также во внимание риски для здоровья человека.

3. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не затрагивает суверенитета государств над их территориальным морем, установленного в соответствии с международным правом, или суверенных прав и юрисдикции государств над их исключительными экономическими зонами и их континентальным шельфом в соответствии с международным правом, или осуществления на судах и летательных аппаратах всех государств прав и свобод судоходства, установленных в международном праве и выраженных в соответствующих международных документах.

4. Ничто в настоящем Протоколе не должно толковаться как ограничивающее право Стороны принимать меры, в большей степени обеспечивающие охрану сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем меры, предусмотренные в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры согласуются с целью и положениями настоящего Протокола и соответствуют другим обязательствам этой Стороны по международному праву.

5. Сторонам рекомендуется надлежащим образом учитывать имеющиеся знания и существующие инструменты, а также работу, проводимую на международных форумах, имеющих отношение к рискам для здоровья человека.

СТАТЬЯ 3.

(Используемые термины)

Для целей настоящего Протокола:

- a) «*Конференция участников*» - означает Конференцию участников Конвенции;
- b) «*Ограниченное использование*» - означает любую операцию, осуществляемую в пределах объекта или другой физической структуры с участием живых измененных организмов, контролируемых специальными мерами, которые эффективно ограничивают их контакт с внешней средой и воздействие на нее.
- c) «*Экспорт*» - означает преднамеренное трансграничное перемещение от одной Стороны к другой;
- d) «*Экспортер*» - означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией экспортирующей Стороны, которое организует экспорт живого измененного организма;
- e) «*Импорт*» - означает преднамеренное трансграничное перемещение от одной Стороны к другой;
- f) «*Импортер*» - означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией импортирующей Стороны, которое организует импорт живого измененного организма;
- g) «*Живой модифицированный организм*» - означает любой живой организм, обладающий новой комбинацией генетического материала, полученного с помощью современных биотехнологий;
- h) «*Живой организм*» означает любое биологическое существо, способное передавать или воспроизводить генетический материал, включая стерильные организмы, вирусы и вириды;
- i) «*Современная биотехнология*» - означает применение:
 - a) методы в пробирке для нуклеиновых кислот, включая рекомбинацию дезоксирибонуклеиновой кислоты

- (ДНК) и прямое введение нуклеиновой кислоты в клетки и органиты; или
- б) слияние клеток из организмов, не принадлежащих к одной таксономической семье, преодолевая естественные физиологические барьеры размножения или рекомбинации, а также с помощью других методов, отличных от тех, которые используются в традиционной селекции и воспроизводстве.
- ж) «Организация региональной экономической интеграции» означает организацию, состоящую из суверенных государств данного региона, которой ее государства-члены передали полномочия в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена, в соответствии с ее внутренними процедурами, подписывать, ратифицировать, принимать настоящий Протокол или присоединяться к нему;
- к) «Трансграничное перемещение» - означает перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону, за исключением статей 17 и 24, где трансграничное перемещение распространяется на перемещение между Сторонами и между не-Сторонами.

СТАТЬЯ 4.

(Область применения)

Настоящий Протокол применяется к трансграничному перемещению, транспортировке, обработке и использованию всех живых измененных организмов, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, принимая также во внимание риски для здоровья человека.

СТАТЬЯ 5.

(Фармацевтические продукты)

Вне зависимости от статьи 4 и без ущерба для права Стороны подвергать все живые измененные организмы оценке риска до принятия решений об импорте, настоящий Протокол не применяется к трансграничному перемещению живых измененных организмов, являющихся фармацевтическими препаратами для людей, которые уже рассматриваются другими соответствующими международными соглашениями или организациями.

СТАТЬЯ 6.

(Транзит и локализованное использование)

1. Независимо от статьи 4 и без ущерба для права Стороны транзита регулировать перевозку живых измененных организмов через свою территорию и сообщать Информационному центру по биобезопасности о любых решениях, принимаемых ею, с учетом пункта 3 статьи 2, в отношении транзита через свою территорию конкретного живого измененного организма, положения настоящего Протокола в отношении процедуры предварительного обоснованного соглашения не применяются к живым измененным организмам, находящимся в транзите.

2. Вне зависимости от статьи 4 и без ущерба для права Стороны подвергать все живые измененные организмы оценке риска до принятия решений об импорте и устанавливать стандарты для содержащегося использования в пределах своей юрисдикции, положения настоящего Протокола в отношении процедуры предварительного обоснованного соглашения не применяются к трансграничному перемещению живых измененных организмов, предназначенного для содержащегося использования и имеющего место в соответствии со стандартами Стороны импорта.

СТАТЬЯ 7.

(Применение процедуры предварительного обоснованного согласия)

1. С учетом положений статей 5 и 6 процедура предварительного обоснованного согласия, упомянутая в статьях 8-10 и 12, применяется до первого преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов с целью их преднамеренного внедрения в окружающую среду Стороны импорта.

2. <Внедрение в окружающую среду>> - упомянутые в пункте 1 выше не относятся к живым модифицированным организмам, предназначенным для непосредственного использования в качестве пищи или корма, или для переработки.

3. Статья 11 применяется до первого трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для переработки.

4. Процедура предварительного обоснованного соглашения не применяется к преднамеренному трансграничному перемещению живых измененных организмов, которые были определены в решении Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, как организмы, которые не могут оказать неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, принимая также во внимание риски для здоровья человека.

СТАТЬЯ 8.

(Уведомление)

1. Сторона экспорта уведомляет или требует, чтобы экспортер обеспечил уведомление в письменной форме компетентного национального органа Стороны об импорте до преднамеренного трансграничного перемещения живого измененного организма, подпадающего под действие пункта 1 статьи 7. Уведомление должно содержать, по меньшей мере, информацию, указанную в приложении I.

2. Экспортирующая Сторона обеспечивает юридическое обязательство в отношении точности информации, предоставляемой экспортером.

СТАТЬЯ 9.**(Подтверждение получения уведомления)**

1. Сторона импорта подтверждает получение уведомления в письменной форме в течение 90 дней с момента его получения из уведомления.
2. В подтверждении получения будет указано:
 - a) дата получения уведомления;
 - b) содержит ли уведомление, на первый взгляд, информацию, упомянутую в Статье 8;
 - c) следует ли действовать в соответствии с внутренними нормативными рамками Стороны импорта или в соответствии с процедурой, указанной в статье 10
3. Национальная нормативная база, упомянутая в пункте 2(с) выше, согласуется с настоящим Протоколом.
4. Непринятие Стороной импорта подтверждения получения уведомления не означает ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

СТАТЬЯ 10.**(Процедура принятия решений)**

1. Решения, принимаемые Стороной импорта, принимаются в соответствии со статьей 15.
2. Сторона импорта в течение периода, указанного в статье 9, информирует в письменном виде уведомляющее лицо о том, может ли осуществляться преднамеренное трансграничное перемещение:
 - a) только после того, как Сторона импорта даст свое письменное согласие; или
 - b) по крайней мере, через 90 дней без последующего письменного согласия.
3. В течение 270 дней с даты получения уведомления Сторона импорта уведомляет в письменном виде уведомляющее лицо и Центр обмена информацией и биобезопасности о решении, упомянутом в подпункте a) пункта 2 выше :
 - a) утверждение импорта, с условиями или без условий, в том числе и о том, как это решение будет применяться к последующему импорту того же живого модифицированного организма;
 - b) запрет на импорт;
 - c) запрашивая соответствующую дополнительную информацию в соответствии со своими внутренними нормативными рамками или приложением I (при расчете периода времени, в течение которого Сторона импорта должна представить ответ, количество дней, в течение которых она должна ожидать получения соответствующей дополнительной информации, не принимается во внимание); или
 - d) информирование уведомителя о том, что срок, указанный в настоящем пункте, продлевается на определенный период времени.
4. За исключением случаев, когда согласие является безусловным, в любом решении в соответствии с пунктом 3 выше указываются причины, на которых оно основано.
5. Несообщение Стороной импорта о своем решении в течение 270 дней с даты получения уведомления не означает ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.
6. Отсутствие научной определенности в связи с недостаточностью соответствующей научной информации и знаний о масштабах потенциального неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, принимая также во внимание риски для здоровья человека, не препятствует этой Стороне принимать в соответствующих случаях решения в отношении импорта этого живого измененного организма, упомянутого в пункте 3 выше, в целях предотвращения или сведения к минимуму такого потенциального неблагоприятного воздействия.
7. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон, на своей первой сессии принимает решение о соответствующих процедурах и механизмах для облегчения принятия решений импортирующими Сторонами.

СТАТЬЯ 11.**(Процедура для живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве пищи или корма или для переработки)**

1. Сторона, которая принимает окончательное решение в отношении внутреннего использования, включая вывод на рынок, живого измененного организма, который может подвергаться трансграничному перемещению для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в течение 15 дней после принятия такого решения информирует об этом Стороны через Информационно-координационный центр по биобезопасности. Эта информация должна содержать, по крайней мере, информацию, указанную в Приложении II. Сторона представляет письменную копию такой информации национальному координационному центру каждой Стороны, который ранее уведомил Секретариат о том, что она не имеет доступа к Информационному центру по биобезопасности. Настоящее положение не применяется к решениям, касающимся полевых испытаний.
2. Сторона, принимающая решение в соответствии с пунктом 1 выше, обеспечивает юридическое обязательство в отношении точности информации, предоставленной заявителем.
3. Любая Сторона может запросить дополнительную информацию у субъекта, указанного в пункте b) приложения II.
4. Сторона может принимать решения об импорте живых измененных организмов, предназначенных для

непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для переработки, в соответствии со своей внутренней нормативной базой, при условии, что это соответствует цели настоящего Протокола.

5. Каждая Сторона предоставляет в распоряжение Информационного центра по биобезопасности копии любых национальных законов, правил и инструкций, которые могут быть применимы к импорту живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продуктов питания или кормов, или для переработки, если они существуют.

6. Сторона, являющаяся развивающейся страной или страной с переходной экономикой, может в отсутствие национальной нормативной базы, упомянутой в пункте 4 выше, и при осуществлении своей национальной юрисдикции заявить через клиринговый центр по биобезопасности, что ее решение до первого импорта живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, в отношении которого была представлена информация в соответствии с пунктом 1 выше, будет принято во внимание:

- a) оценка риска, проведенная в соответствии со статьей 15; и
- b) решение, принятое в предсказуемый период времени, не превышающий 270 дней.

7. Несообщение Стороной своего решения в соответствии с пунктом 6 выше не означает ее согласия или отказа от импорта живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для переработки, если только эта Сторона не заявила об ином.

8. Отсутствие научной определенности в связи с недостаточностью соответствующей научной информации и знаний о масштабах потенциального неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, принимая также во внимание риски для здоровья человека, не препятствует этой Стороне принимать в соответствующих случаях решения в отношении импорта этого живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве пищи или корма, или для переработки, в целях предотвращения или сведения к минимуму такого потенциального неблагоприятного воздействия.

9. Сторона может заявить, что она нуждается в финансовой и технической помощи и наращивании потенциала в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для переработки. Стороны сотрудничают в целях удовлетворения этих потребностей в соответствии со статьями 22 и 28.

СТАТЬЯ 12.

(Пересмотр решений)

1. Сторона-импортер может в любое время и на основе новой научной информации о потенциальных неблагоприятных последствиях для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, принимая также во внимание риски для здоровья человека, пересмотреть и изменить решение, касающееся преднамеренного трансграничного перемещения. В таком случае Сторона в течение 30 дней информирует всех тех, кто ранее уведомил ее о передвижении живых измененных организмов, упомянутых в этом решении, а также Информационный центр по биобезопасности и обосновывает свое решение.

2. Сторона экспорта или уведомление может просить Сторону импорта пересмотреть решение, принятое ею в отношении нее в соответствии со статьей 10, если Сторона экспорта и уведомление считают, что :

- a) произошло изменение обстоятельств, которое может повлиять на результат оценки риска, на котором было основано решение; или
- b) С тех пор появились более актуальные научные или технические данные.

3. Сторона импорта отвечает на такой запрос в течение 90 дней с обоснованием своего решения.

4. Сторона импорта может по своему усмотрению запросить оценку риска для последующего импорта.

СТАТЬЯ 13

(Упрощенная процедура)

1. Сторона-импортер может, при условии принятия соответствующих мер по обеспечению безопасного преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола, заблаговременно уведомить об этом Центр обмена информацией и биобезопасности:

- a) случаи, когда преднамеренное трансграничное перемещение может происходить одновременно с уведомлением Стороны импорта о таком перемещении; и
- b) импорт живых измененных организмов, исключенных из процедуры предварительного обоснованного согласия.

Уведомления в пункте a) могут применяться к аналогичным последующим движениям той же Стороны.

2. Информация о преднамеренном трансграничном перемещении, которая должна представляться в уведомлениях, упомянутых в пункте 1(a) выше, должна представлять собой информацию, указанную в приложении I.

СТАТЬЯ 14.

(Двусторонние, региональные и нейтральные соглашения и договоренности)

1. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности о преднамеренном трансграничном перемещении живых измененных организмов при условии, что они соответствуют цели настоящего Протокола и что такие соглашения и договоренности не приводят к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе.

2. Стороны информируют друг друга через Информационный центр по биобезопасности о двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях, которые они заключили до или после даты вступления в силу настоящего Протокола.

3. Положения настоящего Протокола не затрагивают преднамеренные трансграничные перемещения в пределах Сторон таких соглашений или договоренностей и между ними.

4. Любая Сторона может принять решение о применении своих национальных правил к конкретному импорту, но уведомляет Информационно-координационный центр по вопросам биобезопасности о своем решении.

СТАТЬЯ 15.

(Оценка рисков)

1. Оценки рисков согласно настоящему Протоколу проводятся научно обоснованным образом в соответствии с приложением III и с учетом проверенных методов оценки рисков. Такие же оценки риска должны основываться, по меньшей мере, на информации, представленной в соответствии со статьей 8, а также на других имеющихся научных данных в целях выявления и оценки возможного неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, принимая также во внимание риски для здоровья человека.

2. Сторона импорта обеспечивает проведение оценок риска в отношении решений, принимаемых в соответствии со статьей 10, и может потребовать от экспортера проведения таких оценок.

3. Расходы, связанные с оценкой рисков, несет уведомляющее лицо, если Сторона импорта обращается с такой просьбой.

СТАТЬЯ 16.

(Риск-менеджмент)

1. Стороны, принимая во внимание статью 8 g) Конвенции, создают и поддерживают соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования, регулирования и контроля рисков, определенных в положениях настоящего Протокола, касающихся оценки рисков в связи с использованием, обращением и трансграничным перемещением живых измененных организмов.

2. Меры, основанные на оценке рисков, вводятся в пределах, необходимых для предотвращения неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, на территории импортируемой Стороны.

3. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для предотвращения непреднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, включая меры, требующие проведения оценки рисков до первого высвобождения живого измененного организма.

4. Без ущерба для пункта 2 выше каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы любой живой измененный организм, независимо от того, был ли он импортирован или развит на месте, прошел соответствующий период наблюдения, соразмерный его жизненному циклу или времени создания, прежде чем он был использован по назначению.

5. Стороны сотрудничают в целях:

- a) выявлять живые измененные организмы или специфические черты живых измененных организмов, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, принимая также во внимание риски для здоровья человека; и
- b) принимать соответствующие меры в отношении лечения таких живых измененных организмов или определенных признаков.

СТАТЬЯ 17.

(Непреднамеренные трансграничные перемещения и чрезвычайные меры)

1. Каждая Сторона принимает надлежащие меры по уведомлению затрагиваемых или потенциально затрагиваемых государств, а также Информационного центра по биобезопасности и, в соответствующих случаях, соответствующих международных организаций в тех случаях, когда ей становится известно о том, что под ее юрисдикцией происходит высвобождение, которое ведет или может привести к непреднамеренному трансграничному перемещению живого измененного организма, которое может оказать существенное негативное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, принимая также во внимание риски для здоровья человека в этих государствах. Уведомление направляется, как только Стороне становится известно о вышеизложенной ситуации.

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу для нее настоящего Протокола предоставляет Центру по биобезопасности подробную информацию о своем контактном пункте для целей получения уведомлений в соответствии с настоящей статьей.

3. Любое уведомление в соответствии с пунктом 1 выше должно включать:

- a) соответствующую имеющуюся информацию об оценочных количествах и соответствующих характеристиках и/или признаках живых измененных организмов;
- b) информацию об обстоятельствах и предполагаемой дате высвобождения, а также об использовании живого измененного организма в Стороне происхождения;
- c) любую имеющуюся информацию о возможных неблагоприятных последствиях для сохранения и

устойчивого использования биологического разнообразия с учетом также рисков для здоровья человека, а также имеющуюся информацию о возможных мерах по управлению рисками;

- d) любая другая соответствующая информация; и
- e) контактное лицо для получения дополнительной информации.

4. В целях сведения к минимуму любого значительного неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, принимая также во внимание риски для здоровья человека, каждая Сторона, под юрисдикцией которой происходит высвобождение живого измененного организма, упомянутого в пункте 1 выше, незамедлительно проводит консультации с пострадавшими или потенциально пострадавшими государствами, с тем чтобы дать им возможность определить надлежащие ответные меры и инициировать необходимые действия, включая чрезвычайные меры.

СТАТЬЯ 18

(Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация)

1. Во избежание неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, принимая также во внимание риски для здоровья человека, каждая Сторона принимает необходимые меры, требующие, чтобы живые измененные организмы, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения в рамках сферы применения настоящего Протокола, обрабатывались, упаковывались и перевозились в условиях безопасности, принимая во внимание соответствующие международные правила и стандарты.

2. Каждая Сторона принимает меры к тому, чтобы требовать, чтобы сопроводительная документация:

- a) на живые модифицированные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продуктов питания или кормов, или для переработки, ясно указывала на то, что они "могут содержать" живые модифицированные организмы и не предназначены для преднамеренного введения в окружающую среду, а также указывая контактное лицо для получения дополнительной информации. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, не позднее чем через два года после даты вступления в силу настоящего Протокола принимает решение о деталях требований, необходимых для этой цели, включая спецификации в отношении идентификации органов и любого конкретного идентификационного знака;
- b) живые измененные организмы, предназначенные для содержащегося в них использования, четко идентифицирует их как живые измененные организмы и определяет любые требования по безопасному обращению, хранению, транспортировке и использованию, а также указывает контактный пункт для получения дополнительной информации, включая имя и адрес лица и учреждения, в которое направляются живые измененные организмы; и
- c) живые измененные организмы, предназначенные для преднамеренного введения в окружающую среду Стороны импорта, и любые другие живые измененные организмы, подпадающие под действие Протокола, четко идентифицируют их как живые измененные организмы, указывают идентификационные данные и соответствующие характер и/или характеристики, любые требования к безопасному обращению, хранению, транспортировке и использованию, контактный пункт для получения дополнительной информации и, в соответствующих случаях, наименование и адрес импортера и экспортера, а также содержат декларацию о том, что перемещение соответствует требованиям настоящего Протокола, применяемым к экспортеру.

3. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает необходимость и условия разработки стандартов в отношении практики идентификации, обращения, упаковки и перевозок в консультации с другими соответствующими международными органами.

СТАТЬЯ 19

(Национальные компетентные органы и национальные координационные центры)

1. Каждая Сторона назначает национальный координационный центр, который берет на себя от ее имени ответственность за поддержание связи с Секретариатом. Каждая Сторона также назначает один или несколько компетентных национальных органов, которые отвечают за выполнение административных функций, требуемых настоящим Протоколом, и уполномочены действовать от ее имени в отношении этих функций. Сторона может назначить единый орган для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу настоящего Протокола уведомляет Секретариат о названии и адресе своего координационного центра и своего компетентного национального органа или органов. Когда Сторона назначает более чем один компетентный национальный орган, она направляет в Секретариат вместе с уведомлением о нем соответствующую информацию о соответствующих обязанностях этих органов. Там, где это применимо, в этой информации, как минимум, указывается, какой компетентный орган несет ответственность в соответствии с типом живого измененного организма. Каждая Сторона незамедлительно уведомляет Секретариат о любых изменениях в назначении своего национального координационного центра, а также в названии и адресе или обязанностях своего компетентного национального органа или органов.

3. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, и предоставляет эту информацию через Информационно-координационный центр по биобезопасности.

СТАТЬЯ 20

(Информационный центр по обмену информацией по биобезопасности)

1. Настоящим учреждается информационно-координационный центр по вопросам биобезопасности в рамках механизма обмена информацией, упомянутого в пункте 3 статьи 18 Конвенции, с целью:

- a) содействовать обмену информацией и научными, техническими, экологическими и правовыми знаниями о живых измененных организмах; и
- b) оказывать содействие Сторонам в осуществлении настоящего Протокола с учетом особых потребностей развивающихся стран, в частности наименее развитых из них и малых островных развивающихся государств, и стран с переходной экономикой, а также стран, являющихся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия.

2. Информационный центр по биобезопасности служит средством, с помощью которого информация становится доступной для целей пункта 1 настоящей статьи. Он обеспечивает доступ к информации, предоставляемой Сторонами, которая имеет отношение к осуществлению Протокола. Это также облегчит доступ, где это возможно, к другим международным механизмам обмена информацией по вопросам биобезопасности.

3. При условии защиты конфиденциальной информации каждая Сторона предоставляет Информационному центру по биобезопасности любую информацию, которая должна быть предоставлена в распоряжение Информационного центра по биобезопасности в соответствии с настоящим Протоколом, и

- a) любые существующие законы, правила и руководящие принципы для осуществления настоящего Протокола, а также информацию, требуемую Сторонами в отношении процедуры предварительного обоснованного соглашения;
- b) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности;
- c) резюме своих оценок риска или экологических исследований живых измененных организмов, полученных в результате процесса регулирования и проведенных в соответствии со статьей 15, включая, когда это уместно, соответствующую информацию о продуктах этого процесса, а именно о переработанных материалах, которые имеют происхождение живых измененных организмов, содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации реплицируемых генетических материалов, полученных с помощью современной биотехнологии;
- d) свои окончательные решения об импорте или выпуске живых измененных организмов; и
- e) доклады, представляемые им в соответствии со статьей 33, в том числе об осуществлении процедуры предварительного обоснованного согласия.

4. Оперативные процедуры Информационного центра по биобезопасности, включая доклады о его деятельности, рассматриваются и утверждаются Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первой сессии, а затем постоянно рассматриваются.

СТАТЬЯ 21

(Конфиденциальная информация)

1. Сторона-импортер допускает, чтобы в уведомлении указывалось, какая информация, представляемая в соответствии с процедурами настоящего Протокола или требуемая Стороной-импортером в рамках процедуры предварительного обоснованного соглашения Протокола, рассматривается как конфиденциальная. Причина должна быть обоснована, если поступит такая заявка.

2. Сторона-импортер консультируется с этим уведомлением, если она считает, что информация, идентифицируемая в уведомлении как конфиденциальная, не оправдывает такого обращения, и, прежде чем обнародовать информацию, информирует уведомление о своем решении, указывая причины, если поступит запрос, и предоставляя возможность для консультаций и внутреннего рассмотрения решения, прежде чем обнародовать информацию.

3. Каждая Сторона защищает конфиденциальную информацию, полученную в соответствии с настоящим Протоколом, включая любую конфиденциальную информацию, полученную в контексте процедуры предварительного обоснованного согласия в рамках Протокола. Каждая сторона также обеспечивает наличие процедур для защиты такой информации и защиту конфиденциальности такой информации путем обращения с ней не менее благоприятно, чем с конфиденциальной информацией, касающейся живых измененных организмов, произведенных внутри страны.

4. Сторона импорта не может использовать эту информацию в коммерческих целях, кроме как с письменного согласия лица, уведомившего об этом.

5. Если уведомитель отзывает или отозвал нотификацию, Сторона импорта соблюдает конфиденциальность коммерческой и промышленной информации, включая информацию о научных исследованиях и разработках, а также информацию, в отношении которой Сторона и уведомление расходятся во мнениях по поводу ее конфиденциальности.

6. Без ущерба для пункта 5 настоящей статьи нижеследующая информация не считается конфиденциальной:

- a) имя и адрес нотификатора;
- b) общее описание живого измененного организма или организмов;
- c) краткое изложение оценки рисков, связанных с последствиями для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и
- d) любые методы и планы действий в чрезвычайных ситуациях.

СТАТЬЯ 22. (Обучение)

1. Стороны сотрудничают в развитии и/или укреплении людских ресурсов и институционального потенциала в области биобезопасности, включая биотехнологию, в той мере, в какой это требуется для биобезопасности, в целях осуществления и реализации настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, и в особенности в наименее развитых и малых островных развивающихся государствах среди них, и в Сторонах с переходной экономикой, в том числе за счет существующих глобальных, региональных, субрегиональных и национальных учреждений и организаций, и где уместно, облегчают участие частного сектора.

2. Для целей осуществления пункта 1 настоящей статьи в том, что касается сотрудничества, потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых и малых островных развивающихся государств, среди них, в финансовых ресурсах, доступе к технологии и ноу-хау и их передаче согласно соответствующим положениям Конвенции, в полной мере учитываются в целях укрепления потенциала в области биобезопасности. Сотрудничество в этой области включает, в зависимости от различных ситуаций, возможности и потребности каждой Стороны, в том числе научно-техническую подготовку в области надлежащего и безопасного управления биотехнологией, а также использования оценки рисков и управления рисками в области биобезопасности и укрепления технологического и институционального потенциала в области биобезопасности. Потребности Сторон с переходной экономикой также будут в полной мере учитываться при создании потенциала в области биобезопасности.

СТАТЬЯ 23 (Информирование и участие общественности)

1. Стороны:

- а) содействуют и способствуют повышению осведомленности, просвещению и участию общественности в вопросах безопасной передачи, обращения и использования живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, принимая также во внимание риски для здоровья человека. В этом процессе Стороны сотрудничают, по мере необходимости, с другими государствами и международными органами;
- б) прилагают усилия для обеспечения того, чтобы информирование и просвещение общественности сопровождалось доступом к информации о живых измененных организмах, идентифицируемых в соответствии с настоящим Протоколом, которые могут быть импортированы.

2. Каждая Сторона, в соответствии со своими законами и правилами, при принятии решений, касающихся живых измененных организмов, прибегает к общественным консультациям и доводит результаты таких решений до сведения общественности, соблюдая конфиденциальность информации, в соответствии со статьей 21.

3. Каждая Сторона стремится информировать общественность о средствах доступа общественности к Информационному центру по биобезопасности.

СТАТЬЯ 24 (Не-участники)

1. Трансграничные перемещения живых измененных организмов между Сторонами и неучастниками должны согласовываться с целью настоящего Протокола. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности с неучастниками о таких трансграничных перемещениях.

2. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, к присоединению к настоящему Протоколу и к представлению в Информационный центр по биобезопасности соответствующей информации о живых измененных организмах, высвобождаемых на их территории или ввозимых в районы, находящиеся под их национальной юрисдикцией, или покидающих их.

СТАТЬЯ 25 (Незаконные трансграничные перемещения)

1. Каждая Сторона принимает соответствующие внутренние меры для предотвращения и, в соответствующих случаях, наказания за трансграничное перемещение живых измененных организмов, осуществляемое в нарушение ее внутренних мер по осуществлению настоящего Протокола. Такие перемещения считаются незаконными трансграничными перемещениями.

2. В случае незаконного трансграничного перемещения затрагиваемая Сторона может просить Сторону происхождения распорядиться за свой счет соответствующим измененным организмом, репатриировав или уничтожив его, в зависимости от обстоятельств.

3. Каждая Сторона представляет в Информационно-координационный центр по биобезопасности информацию о случаях связанных с ней незаконных трансграничных перемещений.

СТАТЬЯ 26 (Социально-экономические соображения)

1. Стороны, принимая решение об импорте в соответствии с настоящим Протоколом или в рамках своих внутренних мер по осуществлению настоящего Протокола, могут принимать во внимание, насколько это соответствует их международным обязательствам, социально-экономические соображения, возникающие в результате воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, особенно в том, что касается ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин.

2. Сторонам рекомендуется сотрудничать в обмене результатами исследований и информацией о любом

социально-экономическом воздействии живых измененных организмов, особенно на коренные и местные общины.

СТАТЬЯ 27

(Гражданская ответственность и компенсация)

Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на своей первой сессии принимает процесс надлежащей разработки международных правил и процедур в области гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, анализируя и должным образом учитывая процессы по этим вопросам в рамках международного права, и стремится завершить этот процесс в течение четырех лет.

СТАТЬЯ 28

(Финансовые механизмы и ресурсы)

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны принимают во внимание положения статьи 20 Конвенции.

2. Финансовый механизм, учрежденный в статье 21 Конвенции, через институциональную структуру, уполномоченную для его функционирования, является финансовым механизмом настоящего Протокола.

3. Что касается укрепления потенциала, упомянутого в статье 22 настоящего Протокола, то Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, при предоставлении руководящих указаний в отношении финансового механизма, упомянутого в пункте 2 выше, для рассмотрения Конференцией Сторон принимает во внимание необходимость в финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых и малых островных развивающихся государств среди них.

4. В контексте пункта 1 выше Стороны также принимают во внимание потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых и малых островных развивающихся государств среди них, а также Сторон с переходной экономикой, в их усилиях по выявлению и удовлетворению своих потребностей в области укрепления потенциала для осуществления настоящего Протокола.

5. Руководящие принципы по финансовому механизму Конвенции в отношении соответствующих решений Конференции Сторон, включая решения, согласованные до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis*, к положениям настоящей статьи.

6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, с переходной экономикой, могут получать доступ к финансовым и технологическим ресурсам для осуществления положений настоящего Протокола по двусторонним, региональным и многосторонним каналам.

СТАТЬЯ 29

(Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола)

1. Конференция Сторон действует в качестве совещания Сторон настоящего Протокола.

2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут участвовать в качестве наблюдателей в работе любого совещания Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола. Когда Конференция Сторон выступает в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, решения согласно настоящему Протоколу принимаются только Сторонами настоящего Протокола.

3. Когда Конференция Сторон действует в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Президиума Конференции Сторон, который представляет Сторону Конвенции, но в то же время не является Стороной настоящего Протокола, замещается членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола из их числа.

4. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно рассматривает осуществление настоящего Протокола и в рамках своего мандата принимает необходимые решения для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее настоящим Протоколом, и в дополнение к этому:

- a) выносит рекомендации по любым вопросам, необходимым для осуществления настоящего Протокола;
- b) учреждает такие вспомогательные органы, которые будут сочтены необходимыми для осуществления настоящего Протокола;
- c) запрашивает и использует, в соответствующих случаях, услуги и сотрудничество международных организаций и соответствующих правительственных и неправительственных органов, а также информацию, предоставляемую ими;
- d) устанавливает форму и периодичность информации, подлежащей представлению согласно статье 33 настоящего Протокола, и принимает во внимание как такую информацию, так и доклады, представляемые любым вспомогательным органом;
- e) рассматривает и принимает по мере необходимости поправки к настоящему Протоколу и приложения к нему, а также любые новые приложения, которые будут сочтены необходимыми для осуществления настоящего Протокола; и
- f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. Правила процедуры Конференции Сторон, а также Финансовые правила Конвенции применяются согласно настоящему Протоколу, если только Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего

Протокола, не примет иного решения на основе консенсуса (*mutatis mutandis*).

6. Первая сессия Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом одновременно с первой сессией Конференции Сторон, которая проводится после даты вступления в силу настоящего Протокола. Следующие очередные сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся параллельно с очередными сессиями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иного решения.

7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся в такое другое время, которое Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после того, как эта просьба была доведена секретариатом до сведения Сторон, она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство - член этого Агентства или наблюдатели при нем могут быть представлены в качестве наблюдателей на сессиях Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола. Любой орган или учреждение, будь то национальное или международное, правительственное или неправительственное, обладающее компетенцией в вопросах, охватываемых настоящим Протоколом, и уведомившее Секретариат о своем желании быть представленным в качестве наблюдателя на сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, может быть допущено к участию, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. Если в настоящей статье не предусмотрено иное, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

СТАТЬЯ 30

(Вспомогательные органы)

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в соответствии с ней, может по решению Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, внести свой вклад в осуществление Протокола, и в этом случае совещание Сторон определяет функции, подлежащие выполнению этим органом.

2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут участвовать в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. Когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения согласно Протоколу принимаются только Сторонами Протокола.

3. Когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, любой член Президиума этого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, но в то же время не являющийся Стороной Протокола, замещается членом, который избирается Сторонами Протокола и из их числа

СТАТЬЯ 31

(Секретариат)

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выполняет функции секретариата настоящего Протокола.

2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях Секретариата применяется к настоящему Протоколу *mutatis mutandis*.

3. В той мере, в какой они отличаются друг от друга, расходы по секретариатскому обслуживанию, связанному с настоящим Протоколом, покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на своей первой сессии принимает решение о необходимых бюджетных потребностях для этой цели.

СТАТЬЯ 32

(Взаимосвязь с конвенцией)

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, к настоящему Протоколу применяются положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней.

СТАТЬЯ 33

(Мониторинг и отчетность)

Каждая Сторона следит за осуществлением своих обязательств по настоящему Протоколу и через промежутки времени, определяемые Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, представляет Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, доклад о мерах, принятых ею для осуществления Протокола.

СТАТЬЯ 34

(Соответствие)

Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает процедуры сотрудничества и институциональные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрения случаев несоблюдения. Такие

процедуры и механизмы включают положения об оказании, по мере необходимости, консультативных услуг или помощи, которые должны отличаться от процедур и механизмов урегулирования споров, учрежденных в соответствии со статьей 27 Конвенции, но не наносить им ущерба.

СТАТЬЯ 35

(Оценка и обзор)

Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, через пять лет после вступления в силу настоящего Протокола и впоследствии не реже одного раза в пять лет проводит оценку эффективности Протокола, включая оценку его процедур и приложений.

СТАТЬЯ 36

(Подпись)

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Найроби с 15 по 26 мая 2000 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 5 июня 2000 года по 4 июня 2001 года.

СТАТЬЯ 37

(Вступление в силу)

1. Настоящий Протокол вступает в силу на 90-ый день со дня сдачи на хранение 50-ой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении государств или региональных организаций экономической интеграции, являющихся Сторонами Конвенции.

2. Настоящий Протокол вступает в силу для любого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол либо присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, на девяностый день после даты сдачи на хранение этим государством или этой организацией своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении или в день вступления Конвенции в силу для этого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, какая из этих дат наступает позднее.

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение организацией региональной экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

СТАТЬЯ 38

(Оговорки)

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не могут быть сделаны.

СТАТЬЯ 39

(Отречение)

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления в силу настоящего Протокола для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любая такая денонсация вступает в силу через год после даты получения Депозитарием письменного уведомления об этом или в такую более позднюю дату, которая может быть указана в уведомлении.

СТАТЬЯ 40

(Аутентичные тексты)

Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В силу того, что нижеподписавшиеся должным образом на то уполномочены, они подписывают настоящий Протокол.

Монреаль, 29 января 2000 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Информация, необходимая в Уведомлениях согласно статьям 8–10 и 13

- a) имя, адрес и контактные данные экспортера;
- b) имя, адрес и контактные данные импортера;
- c) Наименование и идентификация живого измененного организма, а также национальная классификация, если таковая существует, уровня биобезопасности живого измененного организма в государстве экспорта;
- d) ожидаемая дата или даты трансграничного перемещения, если они известны;
- e) таксономический статус, общепринятое название, место сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, связанные с биобезопасностью;
- f) центры происхождения и центры генетического разнообразия, если они известны, организмов-реципиентов и/или родительских организмов, а также описание среды обитания, в которых организмы могут сохраняться или размножаться;
- g) таксономический статус, общее название, место сбора или приобретения, а также характеристики донорского организма или организмов, связанные с биобезопасностью;
- h) описание нуклеиновой кислоты или введенной модификации, используемой техники и результирующих характеристик живого модифицированного организма;

- i) целевое использование живого модифицированного организма или его продуктов, а именно обработанных материалов, которые имеют происхождение живого модифицированного организма, содержащих выявляемые новые комбинации реплицируемого генетического материала, полученного с помощью современной биотехнологии;
- j) количество или объем переносимого живого измененного организма;
- k) предыдущий и существующий доклад об оценке рисков в соответствии с Приложением III;
- l) Предлагаемые методы безопасного обращения, хранения, транспортировки и использования, включая упаковку, маркировку, документирование, утилизацию и аварийные процедуры, где это необходимо;
- m) нормативный статус живого измененного организма в государстве экспорта (например, запрещен ли он в государстве экспорта, существуют ли другие ограничения или было ли одобрено его широкое высвобождение) и, если живой измененный организм запрещен в государстве экспорта, причины запрета;
- n) результат и цель любого уведомления, направляемого экспортером в другие государства, относительно живого измененного организма, подлежащего передаче;
- o) заявление о том, что вышеуказанная информация на самом деле верна.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Необходимая информация о живых модифицированных организмах, предназначенных для непосредственного использования в пищу человеку или на корм животных или для их переработки, в соответствии с положениями Статьи 11.

- a) имя и контактные данные заявителя для принятия решения для национального использования;
- b) название и контактные данные организации, ответственной за принятие решения;
- c) название и идентичность живого измененного организма;
- d) описание генетической модификации, используемой техники и результирующих характеристик живого модифицированного организма;
- e) любая уникальная идентификация живого модифицированного организма;
- f) таксономический статус, общепринятое название, место сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, связанные с биобезопасностью;
- g) центры происхождения и центры генетического разнообразия, если они известны, организмов-реципиентов и/или родительских организмов, а также описание среды обитания, в которых организмы могут сохраняться или размножаться;
- h) таксономический статус, общее название, место сбора или приобретения, а также характеристики донорского организма или организмов, связанные с биобезопасностью;
- i) одобренное использование живого модифицированного организма;
- j) доклад об оценке рисков в соответствии с Приложением III;
- k) Предлагаемые методы безопасного обращения, хранения, транспортировки и использования, включая упаковку, маркировку, документирование, утилизацию и аварийные процедуры, где это необходимо.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Оценка риска в соответствии со статьей 15. Цель:

1. Целью оценки рисков в рамках настоящего Протокола является выявление и оценка потенциального негативного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в той среде, которая может быть потенциальной принимающей средой, с учетом также рисков для здоровья человека.

Использование оценки риска:

2. Оценка риска в месте слияний, используется компетентными органами для принятия обоснованных решений о живых измененных организмах.

Общие принципы:

3. Оценка риска должна проводиться на надежной и транспарентной научной основе и может учитывать рекомендации экспертов и руководящие принципы, предоставленные соответствующими международными организациями.

4. Отсутствие научных знаний или консенсуса не обязательно должно толковаться как указание на конкретный уровень риска, отсутствие риска или приемлемый риск.

5. Риски, связанные с живыми модифицированными организмами или их продуктами, а именно, переработанными материалами, которые имеют происхождение от живых модифицированных организмов, содержащими обнаруживаемые новые комбинации реплицируемых генетических материалов, полученных с помощью современной биотехнологии, следует рассматривать в контексте рисков, которые представляют собой организмы-реципиенты или немодифицированные родительские организмы в той среде, которая, вероятно, является потенциальной принимающей средой.

6. Оценка риска проводится в каждом конкретном случае. Требуемая информация может различаться по характеру и уровню детализации в зависимости от конкретного случая, в зависимости от живого измененного организма, его целевого использования и того, какой может быть потенциальная принимающая среда.

Методология:

7. Процесс оценки риска может, с одной стороны, привести к необходимости получения дополнительной информации по конкретным вопросам, которые могут быть выявлены и потребоваться в процессе оценки риска, в то время как, с другой стороны, информация по другим вопросам может быть неактуальной в некоторых случаях.

8. Для достижения своей цели оценка рисков включает, в соответствующих случаях, следующие шаги:

- a) выявление любых новых генотипических и фенотипических характеристик, связанных с живым измененным организмом, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие в той среде, которая может быть потенциальной принимающей средой, с учетом также рисков для здоровья человека;
- b) оценка вероятности возникновения этих неблагоприятных последствий с учетом уровня и типа воздействия на живой измененный организм того, что может быть потенциальной принимающей средой;
- c) оценка последствий, если такие негативные последствия материализуются;
- d) оценка общих рисков, связанных с живым измененным организмом, на основе оценки вероятности и последствий выявленных неблагоприятных последствий;
- e) рекомендацию с указанием того, являются ли риски приемлемыми или управляемыми, включая, при необходимости, разработку стратегий управления такими рисками; и
- f) в случаях неопределенности в отношении уровня риска проблема может быть решена путем запроса дополнительной информации по конкретным вопросам, вызывающим озабоченность, или путем применения соответствующих стратегий управления рисками, и/или путем мониторинга живого измененного организма в принимающей среде.

Пункты для рассмотрения:

9. В соответствующих случаях при оценке риска учитываются соответствующие научно-технические данные по следующим аспектам:

- a) *Принимающий организм или родительские организмы* - биологические характеристики принимающего организма или родительских организмов, включая информацию о таксономическом статусе, общем названии, происхождении, центрах происхождения и центрах генетического разнообразия, если они известны, а также описание *среды обитания*, в которой организм может сохраняться или размножаться;
- b) *Донорский организм или организмы* - статус таксономический и общее название, источник и соответствующие биологические характеристики донорских организмов;
- c) *Вектор* - характеристики вектора, в том числе его идентичность, если таковая имеется, происхождение или происхождение и область распространения его хостов.
- d) *Вставка(и) и/или характеристики модификации* - генетические характеристики вставленной нуклеиновой кислоты и определяемой ею функции и/или характеристики введенной модификации;
- e) *Живой модифицированный организм* - идентичность живого модифицированного организма и различия между биологическими характеристиками живого модифицированного организма и характеристиками организма-реципиента или родительского организма;
- f) *Обнаружение и идентификация живого модифицированного организма* - предложенные методы обнаружения и идентификации живого организма и их специфичность, чувствительность и надежность;
- g) *Информация, относящаяся к целевому использованию* - информация о целевом использовании живого измененного организма, включая его новое или иное использование по сравнению с организмом получателя или родительским организмом;
- h) *Приемная среда* - информация о месте и географических, климатических и экологических характеристиках, включая соответствующие данные о биологическом разнообразии и центрах происхождения того, что может быть потенциальной приемной средой.

Председатель Национального собрания, *Роберто Антонио Виктор Франсиско де Альмейда*.

МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ**Приказ № 204/06**

от 2 марта

Необходимо предусмотреть должность председателя наблюдательного совета Института страхового надзора;

Пользуясь профессорско-преподавательским составом, предоставленным мне пунктом 1 статьи 14 Органического устава Института страхового надзора, утвержденного декретом № 36/04 от 28 сентября, и в соответствии с пунктом 3 статьи 114 Конституционного закона, я определяю настоящим

1. ° — Роза де Жезус Соуса Баптиста назначена Председателем Наблюдательного совета Института страхового надзора.

2. ° — Настоящий приказ вступает в силу с даты его опубликования.

Публикуется.

Луанда, 19 февраля 2007 года.

Министр, *Жозе Педро де Мораис Жуниор*.

Приказ № 205/06

от 2 марта

В соответствии с распоряжением Мигеля Вентуры Катрайо, Председателя Наблюдательного совета Института по надзору за научными исследованиями, назначенный Указом № 154/06 от 13 февраля, был назначен для выполнения функций за границей;

В соответствии с пунктом 3 статьи 114 Конституционного закона настоящим постановляю:

1. ° — Заканчиваю срок полномочий Мигеля Вентуры Катрайо в Наблюдательном совете Института страхового надзора.

2. ° — Настоящий приказ вступает в силу с даты его опубликования.

Публикуется.

Луанда, 19 февраля 2007 года.

Министр, *Жозе Педро де Мораис Жуниор*.